

На правах рукописи



ЛОЛАИ ХУСЕНЗОДА

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФОРМА
МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ
ВЗАИМОСВЯЗЕЙ**

**(на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора
на таджикский язык)**

Специальность 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2021

Работа выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: **Рустамова Гуландом Рустамовна**, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса

Официальные оппоненты: **Саиджафаров Озод Шовалиевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка Таджикского финансово-экономического государственного университета

Ходжамуродова Шахноза Равшановна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой восточных языков факультета иностранных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Ведущая организация: Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода

Защита состоится 12 октября 2021 года в 14 часов на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата филологических наук при Институте языка и литературы имени Рудаки НАНТ (743025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Рудаки 21)

С диссертационной работой можно ознакомиться в научной библиотеке Института языка и литературы имени Рудаки (743025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21) и на сайте www.iza.tj.

Автореферат разослан 10 сентября 2021 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета



Дж.Дж. Муруватиён

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Актуальность темы исследования. В настоящее время основным фактором взаимообогащения народов является культурный обмен и литературные связи. Современный литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов. В этом плане особое значение имеет основательный анализ и изучение творчества известных представителей литератур, определение их места в творческом взаимодействии. Актуальность темы объясняется и нынешними тенденциями нарастания интереса к вопросам литературных связей и их ролью в развитии таджикской литературы, где перевод имеет важное значение; необходимостью, продиктованной реалиями современной жизни, требующими изучения художественного текста как источника сведений о быте или нравственных нормах той или иной культуры.

Другой аспект актуальности данного диссертационного исследования заключается в необходимости восполнения теоретических пробелов в вопросах взаимодействия таджикско-индийской литературы, с точки зрения сравнительного анализа текста перевода с оригиналом.

Проблема литературных связей таджикской литературы с индийской является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении, поскольку, как и в любой другой литературе, переосмысление и переоценка истории таджикской литературы невозможны без ее проникновения в мир другой литературы.

При изучении таджикско-индийских литературных связей важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется взаимодействие и взаимообогащение литератур.

Исследование перевода романа Р. Тагора «Гора» раскроет, с одной стороны страницы из истории таджикского перевода, с другой стороны, восполнит новыми фактами историю литературных связей между двумя исторически близкими народами – таджиками и индусами.

Данное исследование является первой попыткой специального исследования литературных взаимоотношений с особым выделением переводческого аспекта и привлечением материалов на двух языках: таджикским, как языка перевода и русским, который играет важную роль посредника в развитии национальных литератур.

Степень изученности темы. Вопросы, связанные со взаимодействием литератур народов мира подробно освещены в работах А. Весе-

ловского,¹ Н. Конрада,² Г. Ломидзе,³ В. Жирмунского,⁴ М. Храпченко,⁵ В. Шошина,⁶ Л.А. Шейман⁷ и др., которые рассматривая контактные, типологические и генетические связи литератур пришли к единому мнению, что взаимная связь между различными литературами не только обогащает творческий потенциал художника, но и способствует росту таланта, расширению и углублению мировоззрения, укреплению идейно-эстетических основ его творчества. При этом, как не парадоксально, принято считать, что приобщение к жизни и культуре других народов осуществляются, прежде всего, на базе их различий. Стало быть, различие между литературами и культурами является более важным условием для получения высокого результата, чем общность.

И.Г. Неупокоева отмечает закономерность развития национальных литератур там, где творческое усвоение художественного опыта данного народа происходит в сочетании этого опыта с лучшими национальными художественными традициями.

Взаимосвязи и взаимодействие литератур являются неотъемлемой частью литературного процесса, и как пишет В.М. Жирмунский: «История человеческого общества, фактически не знает примеров абсолютно изолированного социального и культурного (а, следовательно, и литературного) развития при отсутствии взаимодействия между отдельными его участниками. Чем культурнее народ, тем интенсивнее его связи и взаимодействия с другими народами»⁸ [с.56].

¹ Веселовский, А. Н. Историческая поэтика / А. Н. Веселовский; [Вступ. ст. И. К. Горского, с. 11-31; Коммент. В. В. Мочаловой]. - М.: Высш. шк., 1989. - 404 с.

² Конрад, Н. И. Запад и Восток [Текст]: Статьи. - [2-е изд., испр. и доп.]. - Москва: [Наука], 1972. - 496 с.

³ Ломидзе, Г. Проблемы творческого взаимодействия литератур народов СССР [Текст] / Г. И. Ломидзе, канд. филол. наук. - Москва: 1960. - 30 с.

⁴ Жирмунский, В. М. Вопросы теории литературы [Текст]: статьи, 1916-1926 / В. Жирмунский; Гос. Ин-т Истории Искусств. - Ленинград: Academia, 1928. - 356 с.

⁵ Храпченко, М. Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы [Текст] / М.Б. Храпченко. - 4-е изд. - Москва: Худож. лит., 1977. - 446 с.;

⁶ Шошин, В. А. Взаимодействие национальных литератур: проблема инационального героя в русской советской прозе: диссертация ... доктора филологических наук: 10.01.02. - Ленинград, 1979. - 415 с.

⁷ Шейман, Л. А. Белинский и проблемы исторического романа [Текст]: (Тридцатые годы XIX века): Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Л. А. Шейман; Ленингр. ордена Ленина гос. ун-т им. А. А. Жданова. - Ленинград. - 1952. - 21 с.

⁸ Жирмунский, В. М. Вопросы теории литературы [Текст]: статьи, 1916-1926 / В. Жирмунский; Гос. Ин-т Истории Искусств. - Ленинград: Academia, 1928. - 356 с.

С. В. Никольский обращает внимание на «две общие закономерности вопросов взаимодействия и взаимовлияния литератур: 1) определяющими в развитии национальной литературы являются не литературные связи, не влияние, а действительность, определяющая внутреннюю логику литературного процесса, которая обуславливала и характер самих литературных связей; 2) в обращении к тем или иным материалам из других литератур и в их творческом осмыслении и синтезе проявляется активная избирательность, т.е. принимающая литература в других литературах воспринимает лишь то, что отвечает потребностям ее развития именно в данный момент»⁹ [с. 374].

Взаимодействие культур осуществляется на разных уровнях: от контактов между отдельными культурами до глобальных культурных систем, всеобъемлющий характер, которого позволяет описать современную ситуацию как диалог культур. В настоящее время очень много и подробно стали обсуждать проблемы межкультурной коммуникации. Межкультурной коммуникацией можно назвать процесс, при котором идет обмен не только информацией, но и культурой при которой встречаются или сталкиваются два, или несколько человек, имеющих разные склады мышления, разные психологические характеристики, разное понимание жизни. Над проблемами взаимодействия литературы размышлял и Ю. Лотман, который приводит пример «гигантского диалога между русской и западной культурами, развернувшийся на протяжении XVIII—XIX веков»¹⁰ [с. 201], характеризованный им как «движение текстов с Запада в Россию»,¹¹ В.А. Чернышев¹² посвятил свои исследования анализу творчества известных писателей Индии. Важный вклад в индоведение внесла Н.Д. Гаврюшина.¹³ Т.А. Дубянская¹⁴ в кандидатской диссертации на тему «Развитие романа

⁹ Никольский С.В. Творческое восприятие художественного опыта другой литературы // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. М., 1961. - С. 374.

¹⁰ Лотман, Ю. М. Структура художественного текста [Текст] / Ю. М. Лотман. - Москва: Искусство, 1970. - 384 с.

¹¹ Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: (Лингвист. пробл.). [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Федоров. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1983. - 303 с.

¹² Чернышев, В. А. Пханишварнатх Рену: Бытописатель инд. деревни / В. А. Чернышев. - М.: Наука, 1990. - 195 с.

¹³ Гаврюшина, Н.Д. Премчанд и роман хинди XX века / Н. Д. Гаврюшина; Российская акад. наук, Ин-т востоковедения. - М.: Ин-т востоковедения, 2006 (М.: Типография «Наука» РАН). - 223 с.

¹⁴ Дубянская, Т.А. Развитие романа хинди в конец XIX-первой трети XX в.; дис. ... канд. филол. наук / Дубянская Татьяна Александровна. - М., 2008. - 30 с.

хинди в конце XIX и первой трети XX века» показывает влияние английской школы романтизма на развитие романа хинди. В исследовании мы также опирались и на работы зарубежных ученых Д. Дюришина.¹⁵

В персидско-таджикской литературе художественный перевод, в особенности, с индийского, греческого и арабского языков, имеет «давнюю историю, и ее образцы сохранились с периода Ахеменидов, Аршакидов и Сасанидов в форме глиняных расписок и наскальных надписей в горах Бесутун, Тахти Джамшид, Накши Рустам и др. Переводы «Авесты», «Калилы и Димны», «Тысяча и одной ночи» и других религиозно-литературных произведений на пехлевийский, а затем и на арабский язык также свидетельствуют о раннем возникновении движения и процесса перевода в древнем Иране.

В эпоху Аббасидов, именно благодаря основанию научных центров Гундешапура, Харрана, Александрии, центра «Байт-ул-хикма» и переводу книг по медицине, астрономии, химии, географии и т.п., с греческого, арамейского, санскрита, индийского и пехлевийского и других языков были созданы предпосылки для синтеза культур и становления общей арабо-исламской культуры, в формировании и развитии которой активно участвовали все народы, подчиненные халифату, в особенности, персоязычные племена.¹⁶

Известно, что в свое время созданию «Шахнаме», «Калилы и Димны» Рудаки и Абульмаоли Насруллаха, «Синдбаднаме» Захири Самарканди и др. помогли переводы «Калилы и Димны», «Синдбаднаме», «Худайнаме», «Корномаи Ардашери Бабакон» и других произведений с пехлевийского языка на арабский в эпоху Саманидов и Газневидов.

Исследование таджикско-индийских литературных связей в диссертации основано на сравнительном анализе художественного перевода, который в последние годы набирает заметный оборот в таджикском литературоведении.

Взаимовлиянию таджикской литературы с литературами других народов мира посвящены многие работы известных таджикских литературоведов. Творческому наследию индийских писателей посвящены

¹⁵ Дюришин, Д. Теория сравнительного изучения литературы [Текст] / Диониз Дюришин, пер. со словацкого [и коммент. И. А. Богдановой, авт. предисл. Ю. В. Богданов, ред. Г. И. Насекина]. – М.; Прогресс, 1979. – 317 с.

¹⁶ Имомов, М.С. Горизонты литературных взаимодействий / М. С. Имомов, А.У. Давронов // Вестник РТСУ. - Душанбе, 2008. - №3, С. 122-127.

работы профессора Х. Раджабова.¹⁷ В развитии взаимосвязей Средней Азии и Индии «важное значение в развитии играла культура Ирана, что достаточно широко освещено в современной научной литературе».¹⁸

В соответствии с этим важно отметить труды ряда таджикских ученых, таких как С. Айни, И.С. Брагинский, М. Шакури, Х. Атаханова, А. Сайфуллаева, Х. Шарипов, А. Сагторзода, В. Самад, Х. Шодикулов, Ш.Мухтор, М. Муллоахмедов, Х.Асозода, А.Кучаров, А. Нуралиев, А. Абдусаторов, М. Ходжаева, А. Рахмонов, Н. Салими, З. Гафарова, У. Гафарова, Н. Зокидов, М. Зайнидинов, А. Худойдодов, А. Абдуманнонов, А.Аминов, Г. Рустамова, Дж. Мурувватиён, где рассмотрены те или иные аспекты проблемы и взаимовлияния литературы и переводоведения.

Конкретно литературные связи между таджикским и индийским народами впервые были обоснованы известными литературоведами А. Алимардоновым, В. Самадом, А. Нуралиевым, М. Зайнидиновым, Х. Раджабовым и др.

Нам интересно восприятие В.М. Жирмунского, который предлагает исследовать художественное произведение как целостную систему. С этих позиций он оценивает творчество Гете, Гердера, Байрона, рассматривая проблему литературных влияний (Байрон и Пушкин, Гете и русская литература) как факт идеологически и социально значимый. Необходимость сравнительной истории литературы, по мнению ученого, вызвана единством процесса социально-исторического раз-

¹⁷ Раджабов, Х. Новеллистика Мохана Ракеша: (К характеристике нового этапа развития реализма соврем. лит. хинди) / Хабибулло Раджабов; Отв. ред. Л. А. Аганина. - Душанбе: Дониш, 1984. - 162 с.

Рачабов, Ҳ. Премчанд / Ҳ. Рачабов. – Душанбе: ДДТ, 1995. – 110 с.

Рачабов, Х. Ташаккул ва инкишофи ҳикояи муосири ҳиндӣ / Ҳ.

Рачабов. – Душанбе: Пайк, 1998. – 176 с.

Рачабов, Ҳ. Се насли ҳикоянависони ҳиндӣ / Ҳ. Рачабов. – Душанбе: Статус, 2001. – 272 с.

Рачабов, Х. Пҳанишварнатҳ Рену / Ҳ. Рачабов. – Душанбе: Эҷод, 2009.

Раджабов, Х. Индия глазами поэта – гуманиста // Мирзо Турсунзаде и теоретические проблемы современной культуры таджиков. – Душанбе, 2011. – 120 с.

Рачабов, Ҳ. Даҳ чехраи адабиёти ҳиндӣ / Ҳ. Рачабов. – Душанбе: Дониш, 2014. – 250 с.

Рачабов, Ҳ. Адабиёти ҳиндӣ дар давраи нав / Ҳ. Рачабов. – Душанбе: Эр – Граф, 2017. – 496 с.

¹⁸ Жирмунский, В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. М., 1961.С. 56.

вития человечества, способствующий взаимодействию отдельных национально-специфических литератур: «национальное своеобразие не оторвано от универсального, «человеческого» и только в нем находит свое место и оправдание»¹⁹ [с. 403].

Н.И. Конрад посвятил свои труды исследованию кардинальных проблем истории культуры стран Запада и Востока. Особенное внимание он уделяет разработке концепции эпох Возрождения и Просвещения в истории Востока.²⁰

Написаны и изданы статьи и книги о литературных взаимодействиях таджикской литературы с другими литературами: труды А.У. Давронова,²¹ М.А. Сайфуллаева,²² Захери Махназ Мохаммад Али,²³ С. Хосейни,²⁴ Карахонов М. С.,²⁵ З.А. Рахматуллаева,²⁶ П.А. Солтанихараджи,²⁷ М.А. Нурова,²⁸ З. У. Хамрокулова.²⁹

¹⁹ Жирмунский, В. М. Байрон и Пушкин [Текст]; Пушкин и западные литературы: Избр. тр. - Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1978. - 423 с.

²⁰ Конрад, Н. И. Запад и Восток [Текст]: Статьи. - [2-е изд., испр. и доп.]. - Москва: [Наука], 1972. - 496 с.

²¹ Давронов, А. У. Таджикско-армянские литературные связи в новое время: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.01.03 / Давронов Абдували Усмонович; [Место защиты: Тадж. гос. нац. ун-т]. - Душанбе, 2009. - 53 с.

²² Сайфуллаева, М. А. Роль Садриддина Айни в укреплении и развитии таджикско-иранских литературных связей: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Сайфуллаева Музайяна Атахоновна; [Место защиты: Худжан. гос. ун-т им. Б.Г. Гафурова]. - Худжанд, 2009. - 26 с.

²³ Захери Махназ Мохаммад Али. Современная культура Таджикистана в зеркале иранской прессы: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.10 / Захери Махназ Мохаммад Али; [Место защиты: Тадж. нац. ун-т]. - Душанбе, 2011. - 23 с.

²⁴ Соheyла, Х. Особенности поэтики стихов Фарзоны Худжанди и ее литературные отношения с иранскими поэтессами: Парвин, Форуq и Симин: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Соheyла Хосейни; [Место защиты: Тадж. нац. ун-т]. - Душанбе, 2012. - 25 с.

²⁵ Карахонов, М. С. «Западно-восточный диван» Гёте и современная таджикская литература: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Карахонов Махмадрасул Сарахонович; [Место защиты: Ин-т яз. и лит. им. Рудаки. АН Респ. Таджикистан]. - Душанбе, 2012. - 24 с.

²⁶ Рахматулоева, З. А. Идеино-художественные особенности прозы Раджендры Ядава: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Рахматулоева Зарина Асламшоевна; [Место защиты: Таджикский государственный национальный университет]. - Душанбе, 2006. - 171 с.

²⁷ Солтанихараджи, П.А. Жизнь и творчество Жола Исфакани: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Солтанихараджи Паричехр Алиморад; [Место защиты: Тадж. нац. ун-т. - Душанбе, 2013. - 26 с.

При сравнительном анализе перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора с русского языка на таджикский, диссертант опирается на исследования по проблемам перевода, таких ученых как: В.Н. Комиссаров,³⁰ А.В. Федоров, А.Д. Швейцер,³¹ В.Г. Гак,³² Р.К. Миньяр-Белоручев,³³ Л.К. Латышев,³⁴ Я.И. Рецкер.³⁵

Из исследований таджикских ученых в области переводоведения в диссертации использованы работы Г.Р. Рустамовой,³⁶ Ф.М. Турсунова³⁷,

²⁸ Нурова М.А. Изучение современного таджикского романа и романа хинди в контексте сопоставительного исследования [Текст]: автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Нурова Майрамби Абдулхайровна ; научный консультант: Махмадаминов Абдулхай Саидович; [Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2019. - 39 с.

²⁹ Хамрокулова, З. У. Теория и критика поэзии в «Шеър-ул-Аджам» Шибли Нумани [Текст] автореферат диссертации ... канд... филологических наук: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология / Хамрокулова Зебинисо Усмоновна; [Институт языка и литературы им. Рудаки АН РТ]. – Душанбе, 2020. – 26 с.

³⁰ Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие / В. Н. Комиссаров; под ред. Д. И. Ермоловича. - 2-е изд., испр. - Москва: Р.Валент, 2014. - 407 с; Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых: (Учеб. пособие) / В. Н. Комиссаров; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т [и др.]. - М.: ЧеРо: Юрайт, 2000. – 132 с.

³¹ Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: (Лингвист. пробл.). [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Федоров. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1983. - 303 с.

³² Гак, В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. — 545.

³³ Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М.: ЧНУЗ «Моск. лицей», 1996. – 207 с.

³⁴ Латышев Л. К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. - М.: Междунар. отношения, 1981. - 247 с.

³⁵ Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - 3-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2007 (Калуга: Калужская типография стандартов). - 241 с.

³⁶ Рустамова, Г. Р. Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого): автореферат дис. ... доктора филологических наук: [специальность] 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рустамова Гуландом Рустамовна; [работа выполнена: Таджикский государственный педагогический университет им. Садриддина Айни; место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2017. – 44 с.

³⁷ Турсунов, Т. Х. Установление и развитие дипломатических, торгово-экономических и культурных отношений между Таджикистаном и Республикой Индия: 1947-2005 гг.: автореферат дис. ... кандидата исторических наук: 07.00.02 / Тадж. гос. нац. ун-т. - Душанбе, 2006. – 27 с.

Дж.Дж. Мурувватиён³⁸, отличающихся ценным анализом оригинального текста и перевода и в литературоведческом и в лингвистическом аспектах.

В указанных работах перевод рассматривался вместе с другими формами литературных взаимосвязей.

Таким образом, изучение взаимодействия таджикско-индийской литератур на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык, в таджикском литературоведении, до сих пор не было предметом специального исследования.

Объекты исследования - методы и принципы художественного перевода.

Предметом исследования является сравнительный анализ романа «Гора» Рабиндраната Тагора в переводе на русский, выполненный Е. Алексеевой, Е. Смирновой, Б. Карапушкина (1963) с его таджикским переводом, осуществленным Х. Айни (1961).

В качестве практического материала исследования послужил - роман Рабиндраната Тагора «Гора» на русском языке в переводе Е. Алексеевой, Е. Смирновой, Б. Карапушкина (1963); на таджикский язык в переводе Х. Айни (1961).

Научная новизна диссертационной работы определяется тем, что в ней впервые в таджикском литературоведении проведено исследование таджикско-индийских литературных взаимосвязей на примере перевода Холиды Айни романа «Гора» Рабиндраната Тагора.

В условиях современного развития таджикской литературы существенную значимость приобретают переводы произведений на таджикский язык. Отмеченная важность художественных переводов в развитии таджикской литературы, а также недостаток исследований в данной области обуславливают новизну рассматриваемой проблемы. Впервые в таджикском литературоведении проводится сравнительный анализ русского текста романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его переводом на таджикский язык – «Гора». Особенности сравнительного анализа двух художественных переводов одного романа – на русском и таджикском языках, сказались на структуре и содержании отдельных проблем диссертации.

Новизна исследования заключается также в самой попытке проследить процесс развития таджикско - индийских литературных свя-

³⁸ Мурувватиён Джамила Джамол. Поэтика переводов Сотима Улугзода – Душанбе: Эр-граф, 2020. – 272 с.

зей на примере художественного перевода; показать роль художественного перевода в таджикско – индийских литературных связях.

Целью диссертационного исследования является показать достижения таджикской литературы в сфере художественного перевода; провести сравнительный анализ русского перевода романа Тагора «Гора» на таджикский язык; выявить особенности воспроизведения в них национальной окраски, соблюдения стилистических особенностей подлинника, национального колорита перевода романа «Гора».

В процессе исследования были поставлены следующие **задачи**:

- представить краткий обзор истории интереса к индийской литературе и культуре;
- провести сопоставительный анализ русского текста романа Р. Тагора «Гора» с его переводом на таджикский язык;
- выявить национальные реалии в романе Р. Тагора «Гора» и способы его перевода на таджикский язык;
- дать характеристику реалиям в исследуемых переводах;
- классифицировать реалии в переводе произведения Р. Тагора «Гора» на таджикский язык.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Проблема взаимодействия литератур имеет широкий аспект - художественные взаимодействия возникают на уровне отдельных произведений или отдельных писателей, на уровне литературных течений, направлений и школ и на уровне целых литературных эпох (одна литературная эпоха оказывает то или иное влияние на другую).
2. В мировом литературном процессе нельзя встретить в чистом виде только внутринациональное или межнациональное влияние. При исследовании взаимодействий литератур сам термин можно рассматривать в двух аспектах: первый - творчество писателя само испытывает влияние, второй - оказывает его.
3. В формировании и развитии таджикско-индийских литературных взаимосвязей огромную роль играют переводы жанровых особенностей романоподобных произведений и прозаические дастаны хинди демонстрируют эстетическую общность и сходство художественных принципов построения текстов и путей подхода к решению наиболее значимых проблем эпохи.
4. Сохранение образа при переводе художественного произведения является одной из наиболее сложных проблем в переводе-

ведении. Потеря образности при переводе ведет к утрате ассоциативного фона текста, без которого невозможно достижение эквивалентного и/или адекватного перевода.

5. Способы создания индийской действительности в оригинале и переводе совпадают в большинстве случаев за счет дословного перевода (кальки);
6. Для создания образа Индии в переводе переводчик использует различные трансформации, ведущими из которых являются добавление и опущение, которые и служили причиной частичного сохранения/изменения образа или его утраты.

Методологическая основа исследования. В соответствии с целью и задачами, основными методами исследования, использованными в данной работе, являются метод сплошной выборки, описательный, стилистический анализ текста, сравнительно-сопоставительный метод, количественный анализ.

Основным **методом** в диссертации является сопоставительный анализ двух переводов - русского и таджикского языков романа Рабиндраната Тагора «Гора», который дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Теоретическая и практическая ценность диссертации заключается в том, что в ней предпринята попытка исследовать специфику перевода на таджикский язык произведения индийского писателя. Осмысление этой проблемы, её обобщение будут способствовать разработке теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, освоению инационального художественного опыта представителями таджикской литературы.

Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

Практическая ценность работы заключается в том, что она может быть использована при разработке истории таджикской литературы, при составлении учебников и пособий для школ, вузов республики.

Научная специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литера-

туры. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности:

- пункт 8 - Изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе;
- пункт 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности;
- пункт 12 - Дальнейшее изучение школ и методик литературоведения;
- пункт 5 - Дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля.

Личный вклад соискателя состоит в участии, в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Материал диссертации неоднократно докладывался автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем, обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Список работ, состоящий из 4-х статей в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК, приведен в конце автореферата.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования получили отражение в публикациях автора.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры русской и мировой литературы факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни протоколом № 5 от 03.11.2020 г.

Структура диссертационного исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Глава I «Роль литературных связей в развитии национальных литератур» состоит из трех разделов:

1.1. «Комментирование понятия «литературные связи» и краткий обзор фактов взаимосвязи таджикско-персидской и индийской литератур»;

1.2. «Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста»;

1.3. «Символ Индии - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе», где рассматриваются литературные связи таджикской литературой, изучается роль и значение художественного перевода в развитии таджикской литературы, изучается интерес таджикского читателя к произведениям Рабиндраната Тагора, как символу свободной Индии.

Данная глава служит теоретической основой диссертации в изучении взаимодействия двух великих культур – таджикской и индийской. Исследование строится на конкретном материале – сравнении русского перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора с его переводом на таджикский язык.

В разделе 1.1. «Комментирование понятия «литературные связи» и краткий обзор фактов взаимосвязи таджикско-персидской и индийской литератур» дано краткое комментирование о понятии «литературные связи», где использован обширный теоретический материал, так как, исходя из утверждений диссертанта, обмен успехами, достигнутыми народами, распространяется в каждой отдельной литературе, становясь достоянием всего человечества. Поэтому «всемирная культура, является результатом творчества всех народов мира, больших и малых».

Главной особенностью литературных связей является взаимодействие, при котором происходит постоянное усвоение чужой культуры и чужого опыта. Взаимодействие таджикской литературы с литературами близкими по общности судеб, традициям, языку выражается в различной форме и благоприятно связывает ее с мировым литературным процессом и достижениями современной науки. Безусловно, эти связи не означают только взаимодействие языковой, исторической или этнографической близости.

Главным связующим в этом взаимообмене литератур стал художественной перевод - самый древний, самый сложный вид перевода. В таджикской литературе этот процесс происходил и до сих пор происходит посредством языка – посредника - русского языка, который после октябрьской революции занял особое место в жизни таджикского

народа и его культуры. В XX веке в Таджикистане широкий размах получают литературные связи, однако произведения рассматривались в основном в соответствии с общей концепцией закономерностей мировой литературы.

Межлитературный диалог является тем фактом, который имеет сильнейшее влияние на развитие каждой из литератур, обусловленный социально-политическими, историко-культурными и национально-литературными реалиями современной жизни. Связь между таджикской и индийской литературами, в свою очередь, позволяет заметить контакты между явлениями, прежде казавшимися изолированными.

Интерес таджикской литературы к произведениям писателей Индии не является случайным. Изучение различных аспектов истории контактов таджикской и индийской культур содействует как развитию литературоведения, так и улучшению взаимопонимания и взаимовыгодного сотрудничества между странами. Подспудно такая постановка вопроса и проблематика несет в себе и культурологическую актуальность, другими словами, тяжелый путь Индии к новой литературе смог доказать всему миру, что индийская интеллигенция умеет поражать мир литературными достижениями.

В разделе 1.2. «Художественный перевод как адекватная интерпретация литературного текста» рассматривается роль перевода в формировании культуры, повышении духовного, нравственного, интеллектуального уровня народов. Рассматривая историю таджикской культуры с точки зрения развития переводческого дела, можно увидеть межкультурное движение форм и содержания, а также ее взаимодействие с культурами всего мира. Перевод автором диссертации рассмотрен как явление не столько лингвистическое или литературоведческое, сколько культурное, так как в изучении перевода основное смещение акцентов производится на его культурные аспекты, которые предполагают понимание национальной литературы как своеобразной литературной системы.

В диссертации, при анализе перевода русского текста романа «Гора» Р.Тагора с его таджикским переводом, учтен тот факт, что переводчик как субъект процесса перевода принадлежит определенной национальной культуре, а значит, является носителем определенного культурного контекста, и несмотря ни на что он никогда не сможет освободить свое сознание от «родного» культурного контекста, чтобы погрузить его в контекст другой культуры. В переводе романа «Гора» Холидой Айни происходит совмещение трех культурных контекстов –

индийского, таджикского, и русского, как языка-посредника. Перевод при работе над текстом стремится к точности и полноте передачи оригинала. Переводчик работает с двумя текстами – это главные инструменты его работы - с оригиналом и переводом. Безусловно, невозможно добиться полного соответствия перевода оригиналу, так как при попытке сохранить в переводе максимально много из оригинала текст получается неоправданно громоздким и даже малопонятным.

Правильная и глубокая интерпретация романа «Гора» потребовала от Холиды Айни знания эпохи, описываемой в произведении, и той, в которой творит автор, философских и социально-исторических предпосылок создания произведения, т. е. привлечения так называемых внетекстовых структур.

В переводе романа «Гора» на таджикский язык можно увидеть использование словоупотребления и синтаксиса, характерного таджикской литературе второго периода XX века, однако не всегда лексические единицы русского языка имеют точные аналоги в таджикском языке. Несмотря на все опущения и расширения, выявленные нами в процессе анализа, перевод представляется наиболее творческим и субъективным. Переводчик преследует определённую цель - достижение адекватности перевода, для чего часто использует переводческие трансформации (преобразования), так как их правильное использование обеспечивает адекватность перевода.

В переводе романа «Гора» особую трудность для переводчика представили фрагменты оригинала, насыщенные национально-культурной информацией, где происходит максимальное смысловое напряжение и расхождение между контекстами различных культур. Культурный фон перевода, при сравнительном анализе, позволил переводчику нивелировать фрагменты, которые нужно нивелировать в процессе перевода, требующих от переводчика конкретных переводческих решений.

Раздел 1.3. «Символ Индии - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе» посвящен творческой биографии Рабиндраната Тагора, где раскрываются особенности его взглядов, творчества, мировосприятия. Как показал краткий обзор, Тагор рано принял европейскую культуру, что стало выражаться в его глубоком познании истории, геометрии, юриспруденции. Несмотря на популярность, Рабиндраната Тагора знают и понимают еще далеко недостаточно. Чтобы понять современную Индию, особенности ее культуры необходимо вникнуть в творчество Тагора, так как именно он по праву стал одним

из её символов, воплотившего в своей работе историю индийского народа – от Сипайского восстания 1857–1858 гг., завершившего утверждение британской власти, до провозглашения независимыми Индию и Пакистан в 1947 г.

В данном разделе обосновывается выбор произведения данного писателя тем, что Рабиндранат выступал за независимость Индии, участвовал в антиколониальном движении «Свадеши», но не поддерживал радикальных методов борьбы. Произведения Тагора показывают эволюцию его отношения к миру от эгоцентризма до народного поэта. С 1913 г., после присуждения Тагору Нобелевской премии, он стал неофициальным посланником Индии к другим народам.

Кардинальные изменения, происходившие в бенгальской словесности в XIX–XX вв., сравнимы с теми преобразованиями, которые происходили в таджикской литературе в XIX - XX вв., а значение поэта в бенгальской литературе сравнимо со значением Садриддина Айни в таджикской литературе.

Произведения Тагора, как и произведения Садриддина Айни богаты новой идеей, содержат мощные импульсы для мысли и воображения. С. Айни также как и Р. Тагор верил в прогресс, он рассматривал историю человечества, прежде всего, как историю различных цивилизаций. Историю Индии Тагор видел, как культуру синтеза. Таджикская литература имела теснейшие связи с литературой Индии по ключевым вопросам становления и развития, особенно в плане идентичности развития художественной и философской мысли поэтов и прозаиков двух народов, в связи с чем, нам предстоит заново открывать для себя Тагора – и как поэта, и как прозаика, и как мыслителя. В конце предлагаются выводы по первой главе.

Глава II «Переводческие трансформации в романе «Гора» состоит из следующих разделов и подразделов:

2.1. «Типы переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора»;

2.2. «Образ Индии в переводе романа Рабиндраната Тагора «Гора»;

2.2.1. «Краткая информация о творчестве Рабиндраната Тагора»;

2.2.2. «Использование средств художественной выразительности Х. Айни для создания образа Индии в переводе на таджикский язык»;

2.3. «Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» на таджикский язык»;

2.3.1. «Статистические данные».

В данной главе рассматриваются все типы переводческих преобразований в переводном тексте на таджикский язык романа «Гора». Выявлено, что одним из частых приёмов переводческих трансформаций в переводе романа на таджикский язык является опущение, которому обычно подвергаются слова, избыточные с точки зрения смыслового содержания.

В разделе 2.1. «Типы переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора» подчеркивается, что основной прием, которым пользуется переводчик в процессе работы над текстом – это переводческие трансформации. Благодаря трансформациям в тексте перевода происходят те преобразования, которые мы называем межъязыковыми. Фактически, ни один перевод художественного текста не обходится без переводческих трансформаций. Переводческие трансформации являются сложными переводческими приемами, которыми пользуются, в основном, когда отсутствует возможность перевода, когда отсутствуют лексические соответствия, а также при наличии межъязыковых параллелей, используемых с целью адаптации создаваемого переводного текста к новому адресату.

Часто переводчики используют прием опущения в тексте перевода для того, чтобы «разгрузить» текст от избытка элементов исходного текста. В тексте перевода происходят компрессии, т.е. сокращение его общего объема. Однако бывают и такие случаи, когда переводчики этим приемом пользуются, потому что в языке, на который переводится текст, существует тенденция к максимальной конкретности. Ярким примером частотности использования данного приема может послужить перевод романа «Гора» Р. Тагора на таджикский язык, выполненный Х. Айни.

К примеру, описание:

«Был разгар дождливого сезона, *но в это душное и жаркое утро* лучам солнца удалось прорвать тяжелые тучи, затягивавшие небо Калькутты, и ярким светом затопить улицы, по которым двигалась нескончаемая вереница повозок и экипажей»

на таджикский язык переведен так:

«Моҳи срабон. Офтоб нуҳрои дурахшонашро ба Калкатта пошида буд. Чараёни беинтиҳои аробаю пиёндагон кӯчаро фаро гирифтааст».

В таджикском тексте переводчик делит одно сложное русское предложение на три простых предложений:

1.«Был разгар дождливого сезона...» // «Моҳи срабон».

2.«... но в это душное и жаркое утро лучам солнца удалось прорвать тяжелые тучи, затягивавшие небо Калькутты...» // *Офтоб нуруҳои дурахшонаширо ба Калкатта пошида буд*».

3.«... улицы, по которым двигалась нескончаемая вереница повозок и экипажей» // *«Чараёни беинтиҳои аробаю пиёндагон кӯчаро фаро гирифтааст»*.

Попробуем перевести дословно таджикский текст на русский язык, и мы увидим что пропустила Х. Айни при переводе:

«Июль. Солнце рассеяло свои яркие лучи над Калькуттой. Улицу заполняла нескончаемая вереница повозок и экипажей».

На первый взгляд, такой перевод передаёт главную мысль о том, что день был жарким, и улицы города Калькутты заполнены повозками и экипажами, и только сравнительный анализ двух текстов выявит серьезное опущение богатого описания русского текста: в таджикском тексте переводчик опускает уточнение **«в это душное и жаркое утро»**, **«удалось прорвать тяжелые тучи»**. Опущение, допущенное переводчиком нельзя считать необходимым, оно не вызвано отсутствием эквивалента в таджикском языке.

Опущение временного отрезка, который в русском тексте обозначен: **«в это душное и жаркое утро»** не единственный недостаток данного перевода. Здесь наблюдается также и изменение синтаксической структуры, весомо повлиявшее на передачу главной мысли. А изменение синтаксической структуры заметно меняет логическую последовательность действий: в русском тексте сообщается о том, что в душное и жаркое утро лучам солнца удалось прорвать тяжелые тучи, затягивавшие небо Калькутты, и ярким светом затопить улицы, в таджикском же тексте главная мысль выражена разными формально-грамматическими структурами. Это происходит благодаря тому, что *«в каждом предложении имеется структура двух уровней поверхностей (порядок слов) и глубиной (логическое содержание)»*.

Далее в разделе 2.2. **«Образ Индии в переводе романа Рабиндраната Тагора «Гора»** подчеркивается, что художественный перевод считается одним из самых сложных видов человеческой деятельности, где сталкиваются различные культуры, взгляды, традиции, мышления. Особенно важно передать в переводе художественный образ - неотъемлемую часть художественного текста. В данном разделе проведен анализ переводческих трансформаций, использованных при передаче образа Индии, даётся оценка того, насколько полно переводчикам удалось передать образ Индии в переводе. В ходе исследования были вы-

явлены множественные случаи переводческих трансформаций. Для удобства изложения материала мы использовали классификацию переводческих трансформаций Л. С. Бархударова. Также следует отметить, что примеры трансформаций в чистом виде встречаются крайне редко, в основном они носят комплексный характер. В переводе использована характерная для таджикского языка конструкция, которую в данном случае переводчик перестроил в синтаксическую структуру предложения, что повлекло за собой значительные перестановки и грамматические замены. Однако олицетворение в переводе сохранено, что позволяет говорить о полной передаче образа. Частое использование таких типов трансформаций, как добавление, расширение и опущение переводчиком связано с различными богатыми синтаксическими выразительными средствами в романе, с помощью которых писатель показывает внешние и внутренние противоречия, описывает повседневную жизнь индийцев. Привлекательны также повторы, с помощью которых Тагор расставляет акценты в тексте и привлекает внимание читателя к ключевым моментам.

В подразделе 2.2.1. «Краткая информация о творчестве Рабиндраната Тагора» дается сведение о произведениях писателя, написанных в разное время. Тагор написал восемь романов, множество новелл и рассказов, среди которых «Чатуранга» («Chaturanga»), «Прощальная песня» (также переводится как «Последняя песня», «Shesher Kobita»), «Четыре части» («Char Adhay») и «Ноукадуби» («Noukadubi»). Новеллы Тагора, в основном описывающие жизнь бенгальского крестьянства, впервые появились на английском языке в 1913 году в сборнике «Страждущие камни и другие рассказы» («Hungry Stones and Other Stories»). Один из известнейших романов, «Дом и мир» («Ghare Baire»), представляет индийское общество сквозь призму видения заминдара-идеалиста Никхила, обнажающего индийский национализм, терроризм и религиозное рвение в движении «Свадеши».

В подразделе 2.2.2. «Использование средств художественной выразительности Х. Айни для создания образа Индии в переводе на таджикский язык» рассматривается образ Индии в переводе на таджикский язык, умение переводчика правильно воссоздать образ этой сказочной и в то же время полной парадоксов страны. Автор обращает внимание на использование переводчиком средств художественной выразительности, так как они служат для описания предметов и явлений, а также являются источником создания ярких образов.

Одним из средств образного отображения действительности является метафора, играющая ключевую роль в создании образа Индии. Русский текст романа богат метафорами, передающими климатические особенности и внешний облик Индии, атмосферу, царящую на улицах города, а также жизненную философию индийцев. Приведем для примера следующие предложения из текста. Русский текст:

«В дождливую пору вечера обычно бывают гнетущими: насыщенный влагой воздух словно тяжелеет, *низкие рванные облака бесшумно плывут по темнеющему небу, и Калькутта становится похожей на громадного побитого пса, свернувшегося калачиком и положившего на хвост свою обиженную морду*»³⁹[с. 13]

Таджикский текст:

«Дар мавсими боронгарӣ бегоҳониҳо одатан тира мешавад, ҳавои пур аз рутубат гӯё вазнин мешавад, *абрҳои даридани сиёҳ бар осмони торик шудаистода хомӯшона шино мекунад ва Калкатта ба саги бузурги турирӯе мемонад, ки ба худ печида фукаширо ба болои думаши гузошта хобидааст*» [с. 9].

Метафора выражена словосочетанием «*громадный побитый пёс*», с которым в тексте романа сравнивается влажный климат Индии. Это придает высказыванию выразительность и некоторую образность. Посредством сопоставительного анализа двух текстов мы выявляем, что метафора может повысить степень красочности и детально раскрыть характерные индийскому народу черты.

В разделе 2.3. «Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» на таджикский язык» речь идет о роли женщины в индийском обществе, тема, которая при переводе предоставляет обширный материал для изучения и анализа такого явления, как реалия. В романе присутствуют английские и индусские реалии кастовой системы, общающие местный и временной колорит. Наиболее часто встречаемые реалии в тексте - это общественно-политическая жизнь, включая политическую деятельность, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, учреждения, учебные и культурные заведения, сословия и касты, сословные знаки и символы, звания, степени, титулы, обращения.

В культуру таджикского общества через русскую культуру вошло слово «*фэзтон*», часто употребляемое в таджикских текстах в виде

³⁹ Тагор, Р. Гора. Роман / Р. Тагор. М.: Государственное издательство художественной литературы, - 1956. - 479с.

транскрипции «*фойтун*», которое можно увидеть и в переводе Х. Айни в романе «Гора» в обозначении слова «*каре́та*», к примеру:

«Ногаҳон дар рӯ ба рӯи хавлии *ӯ* каретаи калони дуаспа ба *фойтун*и кирокашӣ бархӯрд. Бо вучуди он ки чархи фойтун парида рафт, карета басуръат ба роҳаш давом намуд»⁴⁰ [с. 4].

«И вот тут-то как раз напротив его дома большая, запряженная парой *каре́та* налетела на извозчицью коляску. Не обращая внимания на то, что у коляски соскочило колесо, карета помчалась дальше»⁴¹ [с. 8].

В обозначении реалии «коньяк» переводчик использует слово «бренди»:

«Дар ҳамин вақт шарфаи пой шунида шуду духтур ба хона даромад. *Ӯ* пирамардро аз назар гузаронда гуфт, ки чандон зарар надидааст ва ба *ӯ* маслиҳат дод, ки каме *брэнди* бо шири гарм бинӯшад»⁴² [с. 5].

«В то время послышались шаги, и в комнату вошел доктор. Осмотрев пострадавшего, он сказал, что серьезного ничего нет, и посоветовал ему выпить горячего молока с коньяком»⁴³ [с. 9].

В тексте перевода можно встретить бытовые реалии, незнакомые таджикскому читателю, которые можно отнести к безэквивалентной лексике, к ним относятся, например, названия пищи:

«Одатан аз контора омада Моҳим таом мехӯрд, баъд *пон* гирифта, ба кӯча мерафт, ки андаке нишаста тамоку кашад. Даре нагузашта ба *ӯ* чӯраҳояш ҳамроҳ мешуданд ва он гоҳ ҳама ба мехмонхона медароманд, ки каме картабозӣ кунанд»⁴⁴ [с. 25].

«Возвратившись из конторы, Моҳим сначала обедал, а потом, набив рот бетелем, и захватив с собой еще несколько пакетиков *пана*, отправлялся на улицу посидеть и покурить. Обычно там к нему присоединялись приятели, жившие по соседству. И они все вместе шли в гостиную играть в карты»⁴⁵ [с. 29].

Но здесь же можно встретить знакомую для таджикского читателя реалию «*карта*». Перенос этих реалий с русского языка без измене-

⁴⁰ Такур, Р. Гора. Сталинабод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1961.

⁴¹ Тагор, Р. Гора. Роман / Р. Тагор. М.: Государственное издательство художественной литературы, - 1956.- 479с.

⁴² Такур, Р. Гора. Сталинабод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1961.

⁴³ Тагор, Р. Гора. Роман / Р. Тагор. М.: Государственное издательство художественной литературы, - 1956.- 479с.

⁴⁴ Такур, Р. Гора. Сталинабод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1961.

⁴⁵ Тагор, Р. Гора. Роман / Р. Тагор. М.: Государственное издательство художественной литературы, - 1956.- 479с.

ний свидетельствует о том, что таджикская культура в те годы благоприятно и глубоко впитала в себя русскую культуру, посредством которой, в таджикское сознание вошли многие слова иностранного происхождения.

В подразделе 2.3.1. «Статистические данные» предлагается таблица с коэффициентом процентов переводческих недочетов. Индийский дух писателем выражается в подробном рассказе и детальном перечислении состояния погоды, видов улиц, поведения местных жителей, национальных празднований, мероприятий и многого другого, что было бы весьма интересным читателю. Воспроизвести облик Индии не анализируя текст считается довольно нелегкой работой для автора исследования. Не соответствующие переводческим нормам, или содержащие опущения, добавления, метафоры, реалии, различные искажения смысла, также глубокому анализу подвергаются буквальный перевод, все это проходит сквозь строгий дотошный взгляд исследователя, принцип анализа таков: диссертант сопоставляет текст оригинала с переведенным текстом, далее перечисляя одно за другим предложения, указывает на недочеты и оставляет замечания. Безусловно такого рода анализ руководствуется только его субъективной точкой зрения, которую он не навязывает никому, есть лишь его сторонники и единомышленники.

В данном разделе дана таблица с коэффициентом процентов переводческих недочетов:

Добавление	23, 5 %
Опущение	18 %
Конкретизация	1,8 %
Смысловое развитие	19,5 %
Генерализация	1,6 %
Компенсация	1,1 %
Дословный перевод	5 %
Интерпретация	55, 7 %

Итак, бесспорным победителем в процентной гонке стала интерпретация. Мы выявили, что такой способ самый используемый в данном романе, что и способствовало неприкосновенной передаче образа Индии с оригинала в переведенном варианте. Далее в таблице по шкале вниз стоит процент использования опущений, дословного перевода и добавлений, это способствует легкому искажению текста оригинала, но все же основной замысел не страдает.

Чтобы ясно представить степень стилистических соответствий фрагментов в текстах оригинала и перевода необходимо обратить внимание на следующую таблицу, где результат анализа представлен в процентном соотношении:

Полное сохранение образа	88, 5 %
Частичное изменение образа	10, 5 %

Так, как показал сравнительный анализ многие образы, из которых формируется целостный образ Индии, сохранены и переданы в переводе на таджикский язык полностью. В тексте наблюдается также частичное изменение образов, неполное воссоздание лексической составляющей высказывания, замены фрагментов переводчиком, из-за чего утрачена некоторая степень образности произведения, однако, перевод на таджикский язык романа «Гора», можно считать адекватным, объемным, сохранившим основную идею исходного текста.

В *заключении* излагаются основные выводы проделанной работы:

Одним из частых приёмов переводческих трансформаций, которыми пользуется Холида Айни в переводе романа «Гора» на таджикский язык являются опущения, которому обычно подвергаются слова, избыточные с точки зрения смыслового содержания.

Другая особенность перевода данного романа на таджикский язык – это частое нарушение синтаксиса, приведшее к изменению порядка слов, а, следовательно, и к изменению их функций.

В основе перевода Холиды Айни лежит принцип адекватности - соответствия текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания исходного текста на переводящий язык с максимальным сохранением стилистических особенностей оригинала.

Синтаксическое оформление мысли в таджикском переводе романа «Гора» Р. Тагора является различным.

Стилистические трансформации в таджикском тексте романа «Гора» вызваны типологическими различиями между русским и таджикским языками.

Перевод романа «Гора» на таджикский язык свидетельствует о знании переводчиком характера эпохи, которая описывается в произведении, и той, в которой творит автор, мировоззренческих и социально-исторических предпосылок создания произведения.

Следует отметить, что, несмотря на многочисленные типы трансформации переводчик сохраняет прагматическую задачу перевода, которая имеет важное значение для понимания читателя, так как

после прочтения переведенного текста у читателя возникает ощущение понимания мастерства Р. Тагора. Перевод знакомит нас с образом жизни, культурой, обычаями, традицией, историей народа Индии, даёт сведения о духовной ее жизни.

Стиль Р. Тагора создаёт трудности переводчику в связи с многочисленными лексическими изобразительных средств, особенно метафор и олицетворения, которые делают повествование более выразительным, отображают весь спектр индийских красок. Немалую роль в переводе играют и сравнения, оказывающие эмоциональное воздействие, гиперболы, акцентирующие внимание читателя на экзотических реалиях этой страны. Частое использование таких типов трансформаций, как добавление, расширение и опущение переводчиком связано с различными богатыми синтаксическими выразительными средствами в романе, с помощью которых писатель показывает внешние и внутренние противоречия, описывает повседневную жизнь индийцев. Привлекательны также повторы, с помощью которых Тагор расставляет акценты в тексте и привлекает внимание читателя к ключевым моментам.

В переводе использована характерная для таджикского языка конструкция, которая не имеет аналога в русском тексте. Из этого можно заключить, что грамматические и синтаксические замены, практически всегда идущие бок о бок с перестановками, сыграли большую роль в обеспечении адекватности перевода, но никак не повлияли на изменение образов.

В тексте перевода исследуемого романа самой распространенной трансформацией является добавление.

Некоторые фрагменты были полностью заменены переводчиком, и небольшая доля образности произведения была утрачена.

Тем не менее, роман «Гора» в русском переводе не утратил своей привлекательности, яркости образов. Как показал сравнительный анализ многие образы, из которых формируется целостный образ Индии, сохранен и передан в переводе на таджикский язык полностью. В тексте наблюдается также частичное изменение образов, неполное воссоздание лексической составляющей высказывания, замены фрагментов переводчиком, из-за чего утрачена некоторая степень образности произведения, однако, перевод на таджикский язык романа «Гора», можно считать адекватным, объемным, сохранившим основную идею исходного текста.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

а) статьи в журналах, включенных в перечень ВАК России:

1. **Лолаи Хусензода.** Таджикско-индийские литературные связи и их роль в развитии национальных литератур / Лолаи Хусензода // Вестник педагогического университета. - Душанбе: Изд. Тадж. гос. пед. ун-та им. С. Айни. - 2020. - № 3(86) – С.203-206.

2. **Лолаи Хусензода.** Развитие литературы в поэзиях таджикско-индийского народов / Лолаи Хусензода // Вестник педагогического университета. - Душанбе: Изд. Тадж. гос. пед. ун-та им. С. Айни. - 2020. - № 4 (87), - С. 167-170.

3. **Лолаи Хусензода.** Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» / Лолаи Хусензода // Вестник Таджикского Национального университета. Серия филологических наук. -2019. - № 6. – С. 31-38.

4. **Лолаи Хусензода.** Символ индийской литературы - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе / Лолаи Хусензода // Вестник Таджикского Национального университета. Серия филологических наук. -2021. - № 2. – С. 244-250.

б) статьи, опубликованные в других изданиях и журналах:

1. Лолаи Хусензода. Об истоках таджикско-индийских литературных отношений. // Материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной международному Дню родного языка: «Развитие национального языка - гарант устойчивости нации». - (Душанбе, 21 февраля 2020 г.) Сборник докладов.- Душанбе, ИТПС, 2020. - с.105-109.

2. Лолаи Хусензода. Дружба в таджикско-индийской поэзии. //Материалы научно-теоретической конференции «Развитие точных наук как важный фактор обеспечения ускоренной индустриализации в республике Таджикистан». (Душанбе, 23-24 апреля 2020 года) - Душанбе, ИТПС, 2020, с.281-284.

3. Лолаи Хусензода. Краткий обзор фактов взаимосвязи таджикско-персидской и индийской литературы. // Сборник материалов республиканской научно-практической конференции «Современная лингводидактика: проблемы, решения», посвященная

90-летию ТГПУ им. С. Айни. (Душанбе, 16-февраля 2019г.). – Душанбе, ТГПУ, 2021, с.376-382.

4. Лолаи Хусензода. Влияние индийских мотивов на творчество Мирзо Турсунзода. // Материалы республиканской научно-практической конференции «Роль Основателя мира и национального единства Лидера нации уважаемого Эмомали Рахмона в укреплении государственной независимости Республики Таджикистан», посвященной 30-летию государственной независимости республики Таджикистан, 30-летию ИТПС и Международному дню родного языка. (Душанбе, 19 февраля 2021 года).- Душанбе, ИТПС, 2021, с. 251-256.

5. Лолаи Хусензода. Таджикско - индийские литературные отношения. // Материалы республиканской научно-практической конференции «Роль Основателя мира и национального единства Лидера нации уважаемого Эмомали Рахмона в укреплении государственной независимости Республики Таджикистан», посвященной 30-летию государственной независимости республики Таджикистан, 30-летию ИТПС и Международному дню родного языка. (Душанбе, 19 февраля 2021 года). - Душанбе, ИТПС, 2021, с. 171-176.

6. Лолаи Хусензода. Мнение ученых о таджикско-индийской литературной связи. The technical - scientific conference of undergraduate, master and PHD students. Chisinau, 23-25 March, 2021. UTM (Universitatea Tehnica a Moldovei). с.570-571.

7. Лолаи Хусензода. Типы переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора». // Материалы II Международной научно-практической интернет конференции «Наука и образование в XXI веке». Международный центр спорта, образование и науки «Genus». - Нур-Султан – 2021, с.44-48.

Подписано в печать __.05.2021. Формат 60x84¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman Tj.
Усл. печ. л. 1,5. Тираж ___ экз. Заказ №__.

ООО “ЭР-граф”.
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com